

秋野さんのお墓にお参りして

2018年、私がタジキスタン国立言語大学日本語学科一年生の時、JICA ボランティアとして私たちに日本語を教えていた菅原美和子先生からある日、北岡在タジキスタン日本大使の写真が載ったタジク語の新聞記事を訳してほしいと言われました。そこで私は下手な日本語でその記事について先生に訳してあげました。

記事には 1998 年国連タジキスタン監視団政務官として活動した秋野豊さんについて書かれていました。活動についてだけではなく、秋野さんはどのような人間だったかということも取り上げられていました。

菅原先生は、秋野さんと同郷で、秋野さんは高校の先輩であり、秋野さんの縁でタジキスタンに来たのかもしれないと話されました。それを知って私は、秋野さんがタジキスタンの平和のために努力し、亡くなってしまったのは本当に残念だと思い、日本人により感謝の気持ちを持つようになりました。そして日本語にも「縁」という言葉があることを初めて知りびっくりしました。

それから菅原先生のおかげで日本語や日本の文化に触れ、2年生を終えてから日本に留学することになり、私は北海道大学を選びました。それは、北海道は菅原先生と秋野さんの故郷だからです。

留学中、秋野さんの友人や後輩の方にも出会い、秋野さんについてもっと詳しく知ることができました。さらに先日秋野さんのお墓参りにも連れて行ってもらいました。

今まで秋野さんについていろいろ読んで、いつも感動していましたが、彼が亡くなったことを知っていてもそれを感じたことはありませんでした。秋野さんはタジキスタンの平和のために努力したからということだけではなく、一人の人間として素晴らしい人だったので、これは秋野さんのお墓だと信じたくない気持ちと悲しい気持ちがわきあがりました。そしてお礼を言いたいという気持ちがとても強くなり、その気持ちを日本語で伝え、イスラム式お祈りをしました。

お墓参りを通して、菅原先生がタジキスタンの赴任でつながった秋野さんとの縁に私も加われたと思いました。

私は秋野さんの墓前でお礼の言葉を言うだけではなく、これから自分の行動と言葉で秋野さんの思いをタジキスタンの人々に伝えていきたいと思います。秋野さんとの縁はこれからも続いていきます。

令和2年8月16日

シュクロナ・ショディエヴァ

Ба оромгохи Акино Ютака рафта

Соли 2018 вақте ки ман донишҷуи курси аввали донишқадаи давлатии забонҳои Тоҷикистон, кафедраи забони чопони будам, валантер Сугавара Мивако аз ширкати JICA мо забони чопониро меомузониданд. Рузе эшон аз ман дар бораи мақолае пурсиданд. Дар он мақола дар бораи Акино Ютака (шахрванди чопон) гуфтани шахсе ки соли 1998 дар Тоҷикистон қор ва фаволият мекарданд навишта шуда буд. Чун мақола бо забони тоҷики буд ва ҳатто ҷумлае ҳам бо забони англиси надошт. Барои ҳамин онро ба забони чопони тарҷума кардам. Чун дар курси аввал таҳсил мекардам, забони чопониам хуб набуд. Аммо он мақола сабаби он гардид ки ман дар бораи Акино Ютака бисёр чизхоро фаҳмам. Боз муалима Сугавара худашон гуфтанд ки бо Акино Ютака зодаи як шахр ва хатмкардаи як мактаб мебошанд. Боз илова карданд ки шояд сабаби ба Тоҷикистон омадани ман риштаи пайвасте бо эшон бошад. Инро шунида сараввал барои Акино Ютака мутаасиф шудам. Инчунин чопониҳо ҳам [шояд риштаи пайвасте эшон сабаби ба Тоҷикистон омадани ман Шуда бошад] чунин тарзи гуфторро доштаношонро бори аввал фаҳмида хайрон шудам.

Баъди хатми курси дуюм имконияти таҳсил дар чопонро соҳиб гашта, «донишгоҳи (Давлатии Милли) Хоккайдоро интихоб кардам. Сабаби интихоби ман дар он буд ки Муалима Сугавара ва Акино Ютака зодаи Хоккайдо мебошанд. Муддати таҳсил дар чопон бо дустон ва ҳамсабақони Акино Ютака вохурда, дар бораи эшон маълумоти бештареро ба даст овардам. Инчунин рузи гузашта яке аз дустони наздики онҳо маро ба оромгоҳи Акино Ютака бурданд. То ин вақт медонистам ки онҳо аз олам гузаштаанд, вале ин танҳо доништан буд. Вақте ки ба оромгоҳи Акино Ютака расидем новобаста бо он ки ман бо онҳо боре ҳам, вонахурдаам намехостам бовар кунам ки чунин шахсияти хуб ва нотакрор ба мисли эшон дар оромгоҳ бошанд. Ин на танҳо барои он ки Акино Ютака барои сулҳи Тоҷикистон хидмат кардаанд, балки ҳамчун як инсон шахсияти нотакрор буданд. Дар оромгоҳи Акино Ютака ман аз номи мардуми Тоҷикистон минатдори баён намудам. Лекин ин минатдориҳо танҳо бо сухан баён кардан намехоҳам. Ин минатдориҳо аз ин баъд бо амалҳои шоиста исбот кардан мехоҳам. Фикр мекунам ки ба он рафтае ки байни муалима Сугавара ва Акино Ютака буд ман ҳам пайваст шудам. Яъне ин риштаи пайваст на танҳо то ба ин ҷо балки аз ин пас ҳам идома хоҳад ёфт.

2020.08.16

Ш о д и е в а Ш у к р о н а